

Erasmiana přeložená do češtiny do roku 1800

rok	zkrácený název (latinsky/česky)	místo a tiskař (rukopis)	překladatel	jeho vyznání	<i>Index/ Klíč</i>	doch.	knihopis
1513	Moria / Bláznovství chvála (in: „Velký sborník překladů“)	Praha, rukopis NK, XVII.D.38, f. 130r–186v	Řehoř Hrubý	utrakvista	#	1	
1513	Adagia [partim] / Příslovie (in: „Velký sborník překladů“)	Praha, rukopis NK, XVII.D.38, f. 22v–29r	Řehoř Hrubý	utrakvista		1	
1517	Enchiridion [partim] / (in: O šesti příčinách bludu obecních)	Mladá Boleslav?, rukopis	Lukáš Pražský	Bratr	(*)	2	
1519, 1520	Enchiridion / O rytieři křesťanském	Bělá p. B., Oldřich Velenský	Oldřich Velenský	utrakv./Bratr	(*)	6 1	K02351 K02351a
1520	<i>Lucianus, Žaloby chudých a bohatých před Saturnem</i>	<i>Bělá p. B., Oldřich Velenský</i>	<i>Oldřich Velenský</i>	<i>utrakv./ Bratr</i>		2	<i>K04992</i>
1520	{Julius exclusus / Spolurozmlouvaní sv. Petra a Julia II., papeže}	Bělá p. B., Oldřich Velenský	Oldřich Velenský	utrakv./ Bratr	<u>3. cl.</u>	1	K15625
1526	Precatio dominica / Výklad na Otčenáš	Plzeň, Jan Pekk	Ondřej Strojek	římský katol.		2	K02366
1530	De civilitate / Knížky o mravích dítek	Jindřichův Hradec?, rukopis Strahov, DG V 21, f. 85v–103v	Jan Petřík z Benešova	římský katol.		0	
1533	De civilitate / Knížky o mravích dítek	Jindřichův Hradec?, rukopis Strahov, DG V 21, f. 85v–103v	Jan Petřík z Benešova	římský katol.		0	
1533	<i>NT / Nový testament</i>	<i>Náměšť, Matěj Pytlík z Dvořiště (Kašpar Aorg)</i>	<i>Beneš Optát, Petr Gzel</i>	<i>utrakvisté pro řím. katoličku</i>	<i>(*)*</i>	<i>11</i>	<i>K17099</i>
1534	Annotationes, Paraphrasis [partim] / Písničky čtyři evangelické	Náměšť, Jan Pytlík z Dvořiště	[Beneš Optát ?, Petr Gzel ?]	utrakvisté		1	K02361
1534	Colloquia [partim] / Rozmlouvání čtyř starcův	? (tisk)	?	?	# (*)	0	
1534	Precatio pro pace ecclesiae / Modlitba za pokoj církve	Jindřichův Hradec, rukopis Strahov, DG V 21, 103v–106v	Jan Petřík z Benešova	římský katol.		0	
1534?	Precatio – Psalmus 24 [?] / Modlitba na žalm 24	Jindřichův Hradec, rukopis Strahov, DG V 21, 106v–108v	Jan Petřík z Benešova	římský katol.		0	
1534?	Institutio principis christiani [partim ?] / O navedení křesťanského knížete	Jindřichův Hradec?, rukopis Strahov, DG V 21, 110v–111v	Jan Petřík z Benešova	římský katol.	(cor.)	0	
1534	<i>Galenus, Napominanie k poctivému učenie</i>	<i>Jindřichův Hradec, rukopis Strahov, DG V 21, 127v–142r</i>	<i>Jan Petřík z Benešova</i>	<i>římský katol.</i>		<i>0</i>	
1534	Colloquia [partim] / Poctivé a nábožné rozmlouvání dítek	Praha, [Pavel Severin?]	Jan Petřík z Benešova	římský katol.	# (*)	0	K02363
1537	De civilitate / Knížka o mravích dítek	Praha, ?	Jan Petřík z Benešova	římský katol.		0	K02364

rok	zkrácený název (latinsky/česky)	místo a tiskař (rukopis)	překladatel	jeho vyznání	<i>Index/ Klíč</i>	doch.	knihopis
1538	Colloquia [partim] / Rozmlouvání, kterak manželé spolu nakládati mají	Praha, ?	?	?	# (*)	1	K02362
1542	De interdicto esu carniū / O ustanovení v církvi	Praha, ?	Jiřík Anděl Králohradecký	pro utrakvisty	# *	1	K02367
1542	Paraphrasis in Matthaem / Evangelium Ježíše Krista podle sv. Matouše	Litoměřice, Ondřej Dušík	Jan Vartovský z Varty	pro řím. katol.	*	7	K02348
1543	Paraphrasis in Matthaem – Pio lectori [partim] / Pře Jana Augusty, f. Z2a–b	[Litomyšl, Alexandr Oujezdecký]	Jan Augusta	Bratr	*	11	K00850
mezi 1554– 1559	De civilitate / Knížky o mravích dítek; Precatio pro pace ecclesiae / Modlitba za pokoj církve; Institutio principis christiani / O navedení křesťanského knížete; Precatio – Psalmus 24 [?] / Modlitba na žalm 24; <i>Galenus, Napominanie k poctivému učenie</i>	České Budějovice, rukopis Strahov, DG V 21	Jan Petřík z Benešova	římský katol.		1	
1555– 1597	<i>Cato, Disticha moralia (22 vydání)</i>	<i>I. vydání: Olomouc, Jan Günther</i>	<i>Pavel Aquilinas Vorličný</i>	<i>utrakvista</i>		47	<i>K01477– 1495</i>
1556	De civilitate / Mravnost obyčejův	Olomouc, Jan Günther	Pavel Aquilinas Vorličný ?	utrakvista		2	K02365
1558– 1599	<i>Dicta Graeciae sapientum (Apophthegmata) (23 vydání)</i>	<i>I. vydání: Olomouc, Jan Günther</i>	<i>Pavel Aquilinas Vorličný</i>	<i>utrakvista</i>		45	<i>K01880– 1898</i>
1558	De immensa Dei misericordia / O nesmírném milosrdenství Božském	Prostějov, Kašpar Aorg	?	?	*	3	K02349
1563	De praeparatione / O hotovení k smrti	Praha, Jiří Melantrich	Jan III. Popel z Lobkovic	římský katol.	*	9	K02356
1564	De praeparatione / O hotovení k smrti	Praha, Jiří Melantrich	Jan III. Popel z Lobkovic	římský katol.	*	5	K02357
1564	<i>NT / Nový Zákon</i>	<i>Ivančice, bratrská tiskárna</i>	<i>Jan Blahoslav</i>	<i>Bratr</i>	<i>(*)*</i>	18	<i>K17110</i>
<i>před 1568</i>	<i>Isokrates ad Nikoklem regem</i>	<i>Morava ?</i>	<i>?</i>	<i>?</i>		0	
1568	<i>NT / Nový Zákon</i>	<i>Ivančice, bratrská tiskárna</i>	<i>Jan Blahoslav</i>	<i>Bratr</i>	<i>(*)*</i>	10	<i>K17112</i>
1569	De civilitate [partim] / Civilitas morum (in: Matouš Collinus, Libellus Elementarius)	Praha, Jan Jičínský st.	Tomáš Mitis z Limuz	utrakvista		2	K01574
1571	<i>NT [partim] / Pašije</i>	<i>Ivančice, bratrská tiskárna</i>	<i>Jan Blahoslav</i>	<i>Bratr</i>	<i>(*)</i>	6	<i>K02264</i>
1571	Paraphrasis in NT [partim] / Vejklad na evangelia a epištoly roční	Praha, ?	Kryštof Slánský	luterán	*	1	K02369
1573	De immensa Dei misericordia / O nesmírném Božském milosrdenství	Praha, Jiří Melantrich z Aventýna starší	?	?	*	1	K02350
1579	De praeparatione / O připravování k smrti	?	Kryštof Slánský ?	luterán	*	0	K02358
1589	<i>Publius Syrus, Sententiae – expositiones (in: Elegantiarum e Plauto et Terentio)</i>	<i>Praha, Daniel Adam z Veleslavína</i>	<i>?</i>	<i>?</i>		1	<i>K02406</i>
1594	<i>NT / Bible kralická šestidílná (VI. díl NZ)</i>	<i>Kralice, bratrská tiskárna</i>	<i>Jan Blahoslav</i>	<i>Bratr</i>	<i>(*)*</i>	52 ?	<i>K01107</i>

rok	zkrácený název (latinsky/česky)	místo a tiskař (rukopis)	překladatel	jeho vyznání	<i>Index/ Klíč</i>	doch.	knihopis
1595	Vidua christiana / Vdova křesťanská	Praha, Jiří Jakubův Dačický	Jan Kherner Plzenský	utrakvista	cor.	4	K02368
1596	NT / Bible kralická jednodílná.	Kralice, bratrská tiskárna	Jan Blahoslav	Bratr	(*)*	72	K01109
1596	NT / Nový Zákon	Kralice, bratrská tiskárna	Jan Blahoslav	Bratr	(*)*	18	K17116
1601	NT / Bible kralická šestidílná. VI. díl NZ	Kralice, bratrská tiskárna	Jan Blahoslav	Bratr	(*)*	44	K01108
1613	NT / Bible kralická jednodílná	Kralice, bratrská tiskárna	Jan Blahoslav	Bratr	(*)*	60	K01110
1765?	Colloquia [partim] / Rozmlouvání dvou žen, Háty a Barbory	Olomouc, Josefa Terezie Hirnleová ?	Erasmus Albert ?	pro řím. katol.	# (*)	3	K14994
1780	Colloquia [partim], De civilitate, Adagia [partim] / Uvedení k latinské řeči k užívání studující mládeže (2. díl.)	Vídeň, Johann Thomas Trattner	?	?	# (*)	3	K16403
1780	Basilius Magnus, Kázání o chválách postu	Praha, Jan Norbert Fický	„jeden farář“	římský katol.		2	K00999
1786	De praeparatione / O hotovení k smrti	Praha, Jan Josef Diesbach	Jan III. Popel z Lobkovic	římský katol.	*	23	K02359
1786	De praeparatione / O hotovení k smrti	Praha, Kašpar Widtmann	Jan III. Popel z Lobkovic	římský katol.	*	32	K02360
1787	Enchiridion / O rytíři křesťanském	Praha, Jan Josef Diesbach	Oldřich Velenský	utrakv./ Bratr	(*)	19	K02354
1787	Enchiridion / O rytíři křesťanském	Praha, Kašpar Widtmann	Oldřich Velenský	utrakv./ Bratr	(*)	22	K02355

doch. dochované tituly podle *Knihopisu* a jeho *Dodatků*

knihopis číslo *Knihopisu* – uvedeno ve formátu, který používá digitální databáze <http://www.knihopis.org/>

Index „tridentský“ *Index librorum prohibitorum*, 1564

Klíč KONIÁŠ Antonín: *Clavis haeresim claudens et aperiens. Klíč kacířské bludy k rozeznání otevírající* (Hradec Králové, 1749)

cor. po opravě dovolené knihy (*Klíč* 1749); podle *Tridentského indexu* (1564) vlastně všechny Erasmovy náboženské knihy, které nejsou zakázané

* 2. třída zakázaných knih = zakázané knihy autora, jehož jiné knihy jsou dovoleny (KONIÁŠ: *Klíč* 1749 – české tituly)

(*) 2. třída zakázaných knih = zakázané knihy autora, jehož jiné knihy jsou dovoleny (KONIÁŠ: *Klíč* 1749 – latinské tituly)

..... 2. třída zakázaných knih = zakázané knihy autora, jehož jiné knihy jsou dovoleny (*Index librorum prohibitorum* 1564)

3. cl. 3. třída zakázaných knih = zakázané anonymní knihy (*Index librorum prohibitorum* 1564)

{ } anonymní titul, ale pravděpodobným autorem je Erasmus Rotterdamský

kurzíva ... označuje díla, která Erasmus nenapsal, ale editoval (zpracoval a vydal)

NT *Novum Testamentum*

Prakticky stejný seznam zakázaných Erasmových knih, jako uvádí *Klíč 1749*, obsahuje i *Index Bohemicorum librorum prohibitorum* (Pragae, 1770). Určení konfesní příslušnosti u překladatelů a vydavatelů může být někdy obtížné a nejednoznačné. K identifikaci českých knih v *Klíči* viz WIŽDÁLKOVÁ:

Konkordance Koniášových Klíčů. Zkrácené latinské tituly uvádím většinou podle BIETENHOLZ (ed.): *Contemporaries of Erasmus III*, 494–496.

Tabulku je třeba chápat jako sice přehledný, ale k dokreslení erasmovské recepce v konfesním prostředí českých zemí jen pomocný nástroj. Zatímco mezi vzdělanci „římské“ církve zůstávala latina stále živým jazykem, mezi utrakvisty a členy jednoty bratrské bylo zapotřebí překladů do češtiny asi více.

Latinská erasmiana vydaná v Čechách a na Morově do roku 1800

rok	zkrácený název	místo a tiskař	zpracoval, vydal	jeho vyznání	<i>Index/ Klíč</i>	doch.	knihopis
1555– 1597	<i>Cato, Disticha moralia (22 vydání)</i>	<i>I. vydání: Olomouc, Jan Günther</i>	<i>Pavel Aquilinas Vorličný</i>	<i>utrakvista</i>		47	<i>K01477– 1495</i>
1556	<i>De civilitate / Civilitas morum</i>	<i>Olomouc, Jan Günther</i>	<i>Pavel Aquilinas Vorličný</i>	<i>utrakvista</i>		2	<i>K02365</i>
1558– 1599	<i>Dicta Graeciae sapientum (Apophtegmata) (23 vydání)</i>	<i>I. vydání: Olomouc, Jan Günther</i>	<i>Pavel Aquilinas Vorličný</i>	<i>utrakvista</i>		45	<i>K01880– 1898</i>
1568	<i>Terentius, Comoediae sex</i>	<i>Praha, Jiří Melantrich</i>	<i>Philipp Melanchthon, Tomáš Mitis z Limuz</i>	<i>luterán utrakvista</i>			
1569	<i>De civilitate [partim] / Civilitas morum (in: Matouš Collinus, Libellus Elementarius)</i>	<i>Praha, Jan Jičínský st.</i>	<i>Tomáš Mitis z Limuz</i>	<i>utrakvista</i>		2	<i>K01574</i>
1581	<i>Terentius, Comoediae sex</i>	<i>Praha, Jiří Melantrich</i>	<i>Philipp Melanchthon, Tomáš Mitis z Limuz</i>	<i>luterán utrakvista</i>			
1582	<i>Terentius, Comoediae sex</i>	<i>Praha, Jiří Jakubův Dačický</i>	<i>Philipp Melanchthon, Tomáš Mitis z Limuz</i>	<i>luterán utrakvista</i>			
1589	<i>Publilius Syrus, Sententiae – expositiones (in: Elegantiarum e Plauto et Terentio)</i>	<i>Praha, Daniel Adam z Veleslavína</i>	<i>Georg Fabricius Daniel Adam z Velesl.</i>	<i>luterán utrakvista</i>		1	<i>K02406</i>
1611	<i>NT [partim] / Evangelia et epistolae</i>	<i>Praha, Jiří Hanuš z Kronenfeldu</i>	<i>Jiří Hanuš z Kronenfeldu</i>	<i>česká konfese</i>	<i>(*)</i>	1	<i>K02275</i>
1785	<i>Ratio seu Methodus</i>	<i>Praha, ?</i>			<i>(*)</i>		
1786	<i>Ratio seu Methodus</i>	<i>Praha, Jan Mangoldt</i>			<i>(*)</i>		